



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 17 GENNAIO 2021

**Domenica XV di Luca – Sant'Antonio il Grande.  
Tono VIII. Eothinon XI.  
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

## CATECHESI MISTAGOGICA



Da una parte l'iniziativa di Dio e dall'altra la risposta nella libertà da parte dell'uomo. Questa è la dinamica della salvezza cristiana che l'evangelista Luca presenta nell'episodio di Zaccheo, un uomo che di fronte all'iniziativa di Dio – Gesù infatti lo vede e decide di fermarsi a casa sua – va al di là dei suoi limiti fisici e spirituali, decidendo di arrampicarsi su un sicomoro, incuriosito dalla figura di Gesù. È il desiderio di uscire dalla propria condizione limitata che spinge Zaccheo a cercare lo sguardo di quell'uomo, Gesù, la cui fama di miracoli e prodigi era giunta assieme alla notizia delle sue parole piene d'amore, capaci di infuocare i cuori. Il desiderio di Zaccheo di vedere il Cristo sia il nostro desiderio, in modo che anche noi, che siamo perduti, un giorno potremo udire rivolte a noi le parole che Gesù rivolge a Zaccheo: «Oggi la salvezza è entrata in questa casa, perché anch'egli è figlio di Abramo; il Figlio dell'uomo infatti è venuto a cercare e a salvare ciò che era perduto». La salvezza entra continuamente nella nostra casa durante la celebrazione della

Divina Liturgia, ogni volta che la comunità intera partecipa al Corpo e al Sangue di Cristo. L'intera comunità – ricordiamoci infatti che nessuno si salva da solo – nella Eucaristia riceve, nel perdono dei peccati e nella vita eterna, la salvezza. Efreim il Siro nel *Commento al Diatessaron* racconta di come Zaccheo lascia la Legge per la Salvezza: «Zaccheo stava pregando nel suo cuore come segue: “Felice colui che è degno che questo uomo giusto entri nella sua abitazione”. Il Signore gli ha detto: *Zaccheo, scendi subito*. Vedendo che egli conosceva i suoi pensieri, disse: “Come sa questo, sa anche tutto quello che ho fatto”. Perciò ha detto: *Tutto quello che ho ricevuto ingiustamente, ecco lo do indietro quattro volte tanto*. “Venite e scendete veloci dalla pianta del fico”, dice il Signore, “perché è con voi che starò”. La prima pianta di fico di Adamo sarà dimenticata, grazie all'ultima pianta di fico del pubblicano, e il nome del colpevole Adamo sarà dimenticato grazie all'innocente Zaccheo».

*Grande Dossologia e “Simeron sotiria”.*

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Agathòn tò exomologhìsthe tò Kìrìo, kè psàllin tò onòmati su, Ìpsiste.**

*Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.*

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë emrin tënd, o i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.

*Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**O Kìrios evasilefsen, efrèpian enedhìsato, enedhìsato o Kìrios dhìnamin kè periezòsato.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Zoti mbretëron, veshet me hieshi, Zoti veshet me fuqi dhe rrethohet. Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Dhëfte agalliasòmetha tò Kirio, alalàxomen tò Theò tò Sofiri imòn.**  
*Ex ipsus katilthes, o èfsplanchnos, \* tafin katedhèxo triùmeron, \* ina imàs eleftheròsis tòn pathòn: \* I zoì kè i Anàstasis imòn, Kirie, dhòxa si.*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.  
*Ti erdhe së larti, o lipisjar; \* pranove varrim të triditshëm, \* se të na lirosh neve nga çdo pësim: \* ti ç'je jeta edhe ngjallja jonë, \* o Zot, lavdi tyj. (H.L.f.25)*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.  
*Sei disceso dall'alto, o misericordioso, accettando la sepoltura di tre giorni, per liberarci dalle passioni: Signore, vita e risurrezione nostra, gloria a te.*

### ISODHIKON

**Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.**  
*Sòson imàs, Iè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.  
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.  
*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### APOLITIKIA

#### TONO VIII

**Exìpsuskatilthes, o èfsplanchnos, \* tafin katedhèxo triùmeron, \* ina imàs eleftheròsis tòn pathòn: \* I zoì kè i Anàstasis imòn, Kirie, dhòxa si.**

Ti erdhe së larti, o lipisjar; \* pranove varrim të triditshëm, \* se të na lirosh neve nga çdo pësim: \* ti ç'je jeta edhe ngjallja jonë, \* o Zot, lavdi tyj. (H.L.f.25)

Sei disceso dall'alto, o misericordioso, accettando la sepoltura di tre giorni, per liberarci dalle passioni: Signore, vita e risurrezione nostra, gloria a te.

#### TONO IV

**Ton zilotin Ilian \* tis tròpis mimùmenos, \* to Vaptistì efhies \* tes trivis epòmenos, \* Pàter Andònie, \* tis erìmu ghègonas ikistis, \* ke tin ikumènin estìrixas efcès su; \* dhiò prèsvève Christò tò Theò \* sothine tas psichàs imòn.**

Tue i ngjarë në sjellje zelltarit Illi \* dhe tue ndjekur Pagëzorin në udhët e drejta, \* o Ati Andon, \* i shkretëtirës u bërë banues \* edhe mbështete botën me litjet e tua. \* Prandaj lutju Krishtit Perëndi \* të shpëtohen shpirtat tanë.

Imitando lo zelo di Elia e seguendo il Battista nei retti sentieri, o Padre Antonio, tu divenisti abitatore del deserto e confermasti nella fede con le tue preghiere la terra. Deh!, prega Cristo Dio che salvi le anime nostre.

### (APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA) KONDAKION

#### TONO I

**O mìtran parthenikin \* aghiàsas tò tòko su, \* kè chìras tù Simeòn \* evloghisas, os èprepe, \* profthàsas kè nìn \* èsosas imàs, Christè o Theòs. \* All'irìnefson \* en polèmis tò polítevma, \* kè kratèoson \* vasilis ùs igàpìsas, \* o mònos filànthropos.**

Ti që gjirin virgjëror \* shëjtërove me të lerit tënd \* dhe duart e Simeonit, si duhej, bekove, \* nani erdhe e na shpëtove, o Krisht Perëndi. \* Po nga luftat ruaji në paqe besimtarët, \* fortëro qeveritarët tanë që deshe mirë, \* o i vetmi njeridashës. (H.L.f.79)

Tu che hai santificato con la tua nascita il grembo verginale e hai benedetto, come conveniva, le mani di Simeone, sei venuto e hai salvato anche noi, Cristo Dio. Conserva nella pace il tuo stato e rendi forti coloro che ci governano, o solo amico degli uomini.

### APOSTOLO (Eb 13, 17-21)

- Preziosa davanti al Signore la morte del suo Santo. (Sal 115,6).  
- Che cosa renderò al Signore per tutto quello che mi ha dato? (Sal 115,3)

- E çmuar është përpara Zotit vdekja e shëjtit të tij. (Ps 115,6)  
- Çë do t'i japim Zotit për të gjitha ato që na dha neve. (Ps 115,3)

## LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO AGLI EBREI

Fratelli, obbedite ai vostri capi e state loro sottomessi perché essi vegliano su di voi, come chi ha da renderne conto; obbedite, perché facciano questo con gioia e non gemendo: ciò non sarebbe vantaggioso per voi. Pregate per noi, poiché crediamo di avere una buona coscienza, desiderando di comportarci bene in tutto. Con maggiore insistenza poi vi esorto a farlo, perché possa esservi restituito al più presto. Il Dio della pace che ha fatto tornare dai morti il Pastore grande delle pecore, in virtù del sangue di un'alleanza eterna, il Signore nostro Gesù, vi renda perfetti in ogni bene, perché possiate compiere la sua volontà, operando in voi ciò che a lui è gradito per mezzo di Gesù Cristo, al quale sia gloria nei secoli dei secoli. Amin.

*Alliluia (3 volte).*

- I tuoi sacerdoti si rivestiranno di giustizia, e i tuoi fedeli esulteranno. (Sal 131,9)

*Alliluia (3 volte).*

- Poiché hai detto: "La misericordia durerà per sempre"; la tua verità è fondata nei cieli. (Sal. 88, 3)

*Alliluia (3 volte).*

## KËNDIMI NGA LETRA E PALIT EBREJVVET

Vëllezër, gjegjini krerët tuaj dhe nënshtruhuni atyre, sepse ata rrinë zgjuar për shpirtrat tuaj si ata që kanë detyrë të japin fjalë për ju; se ta bëjnë këtë me gëzim dhe jo tue rëkuar, sepse kjo nuk ju siell mirë juve. Luteni për ne, pse na jemi të bindur se kemi ndërgjegje të mirë dhe duam të sillemi mirë mbë çdo gjë. Po më shumë ju lutem të bëni këtë, ashtu që të prirëm ndër ju sa më shpejt. Dhe Perëndia i paqes, i cili ngrëjti nga të vdekurit bariun e madh të deleve me anë të gjakut të dhjatës së përjetshme, Zotin tonë Jisu, ju bëftë të vlerë për çdo punë të mirë, se ta bëni vullimin e tij, tue bërë ndër ju atë që i pëlqen atij, me anë të Jisu Krishtit; të cilit i qoftë lavdia në jetët e jetëvevet. Amin.

*Alliluia (3 herë).*

- Priftrat e tu, o Zot, do të vishin drejtësinë, dhe shëjtrat e tu do të gëzohen. (Ps 131,9)

*Alliluia (3 herë).*

- Sepse Zoti zgjodhi Sionën; i pëlqei ajo si banesë e tij. (Ps 131,13)

*Alliluia (3 herë).*

## VANGELO

### (Lc. 19, 1-10)

## VANGJELI

In quel tempo Gesù, entrato in Gerico, attraversava la città, ed ecco un uomo di nome Zaccheo, capo dei pubblicani e ricco, cercava di vedere quale fosse Gesù, ma non gli riusciva a causa della folla, poiché era piccolo di statura. Allora corse avanti e, per poterlo vedere, salì su un sicomoro, poiché doveva passare di là. Quando giunse sul luogo, Gesù alzò lo sguardo e gli disse: «Zaccheo, scendi subito, perché oggi devo fermarmi a casa tua». In fretta scese e lo accolse pieno di gioia. Vedendo ciò, tutti mormoravano: «È andato ad alloggiare da un peccatore!». Ma Zaccheo, alzatosi, disse al Signore: «Ecco, Signore, io dono la metà dei miei beni ai poveri; e se ho frodato qualcuno, restituisco quattro volte tanto». Gesù gli rispose: «Oggi la salvezza è entrata in questa casa, perché anch'egli è figlio di Abramo; il Figlio dell'uomo infatti è venuto a cercare e a salvare ciò che era perduto».

Nd'atë mot shkonej Jisui për në Jerihoin e shi një burë i thërritur me emër Zakë, e ai ish kryepublikan, dhe ish shumë i bëgatë. E kërkonej të shih Jisuin se kush ish e nuk mundnej për shumicën e gjindjes, se ish i ulët me kurmin. E si rrodhi përpara, u hip mbi një fik se t'e shih, sepse kish të shkonej për atej. E kur arruri nd'atë vend, Jisui, si ruajti, e pa e i tha: «Zakë, shpejt zbritu poshtë, se sot do të qëndronj te shpia jotë». E ai shpejt u zbrit edhe e mbjodhi me harë. Dhe të gjithë, tue parë, murmurisjin tue thënë: «Hyri të rriër me një njeri të mëkatruam!». Po tue ndënjur përpara, Zakeu i tha Jisuit: «Shi, o Zot, se gjymsën e të pasuravet të mia ja jap të varfërvet, dhe ndë se ndonjeriu i kam marrë gjë, do të ja jap prapë për katër herë më shumë». Jisui i tha atij: «Sot i hyri shpëtimi kësaj shpije, se edhe ky ish bir i Abramit; sepse i biri i njeriut erdhi se të kërkonjë dhe të shpëtonjë të bjerrit».

## KINONIKON

**Enite tòn Kirion ek tòn uranòn,  
enite aftòn en tìs ipsìstis. Alliluia.  
(3 volte)**

Lavdëroni Zotin prej qiellvet,  
lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia.  
(3 herë)

Lodate il Signore dai cieli,  
lodatelo nell'alto dei cieli. (3 volte)

## **MISTAGOGIA DELLA VITA CRISTIANA**

**Il giovane:** *Cosa si intende per periodo del Triódhion?*

**Il sacerdote:** Il periodo del Triódhion comprende le dieci settimane che precedono la Pasqua. Esso prende nome dal libro liturgico che contiene le ufficiature proprie di questo periodo, detto anche Triódhion kataniktikón (di compunzione). Tale denominazione proviene dal fatto che, nella celebrazione del mattutino (òrthros), si cantano solo tre odi, invece delle nove previste dal canone. Esso è così suddiviso: 1) Quattro domeniche di preparazione alla grande Quaresima, 2) sei domeniche della grande Quaresima, 3) la santa e grande Settimana.

**Il giovane:** *Qual è il senso del tempo pre-quaresimale?*

**Il sacerdote:** Le quattro domeniche, che caratterizzano questo tempo, sono distinte e qualificate dalla pericope evangelica che viene letta nella Divina Liturgia e che determina il tema dell'intera settimana. Questo periodo, in preparazione appunto alla grande Quaresima, vuole suscitare nei fedeli quel senso di riflessione profonda, necessaria per poterli introdurre gradualmente nello spirito quaresimale, caratterizzato dalla preghiera, dal raccoglimento, dalla penitenza, dal digiuno e dalle opere caritative.

**Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale**

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 27 del 2014 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

GLF - Castrovillari

e-mail: [info@glfstampa.it](mailto:info@glfstampa.it)